

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 01.10.2022-30.06.2023

(skrajne daty)

**1.1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE**

Nazwa przedmiotu/ modułu	Translatorium tekstów filozoficznych (jęz. angielski)
Kod przedmiotu/ modułu*	F1.21
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Socjologiczno Historyczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filozofii, Zakład Filozofii Człowieka
Kierunek studiów	Filozofia
Poziom kształcenia	Podstawowy
Profil	Ogólnoakademicki
Forma studiów	Stacjonarne
Rok i semestr studiów	III/V
Rodzaj przedmiotu	obligatoryjny
Koordynator	Dr Adam Kubiak
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr Adam Kubiak

\* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

**1.2. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Wykl.	Cw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
		30						2

**1.3. Sposób realizacji zajęć**☒ zajęcia w formie tradycyjnej☐ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.4. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu ( z toku) ( egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie pozwalającym na lekturę tekstu naukowego – poziom podstawowy, średnio-zaawansowany (B1-B2)

**3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE****3.1. Cele przedmiotu/modułu**



C1	Zapoznanie studentów z podstawową problematyką przekładu, różnicowania językowego, specyfiki tekstu naukowego, idiomatyki profesjonalnej, różnicowania gramatyczno-słownikowego
C2...	Praca nad podwyższeniem kompetencji językowych, praktyczna praca translatorska
C3	Zapoznanie słuchaczy z narzędziami pomocniczymi w pracy translatorskiej

### 3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU ( WYPEŁNIA KOORDYNATOR)

EK ( efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	zna podstawową terminologię filozoficzną w wybranym języku obcym	K_W05
EK_02	samodzielnie tłumaczy z języka polskiego na wybrany język obcy prosty tekst filozoficzny	K_U15
EK_03	samodzielnie tłumaczy z wybranego języka obcego na język polski średnio trudny tekst filozoficzny	K_U16
EK_04	samodzielnie podejmuje i inicjuje proste działania badawcze	K_K04
EK_05	efektywnie organizuje własną pracę i krytycznie ocenia jej stopień zaawansowania	K_K05

### 3.3 TREŚCI PROGRAMOWE (wypełnia koordynator)

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Problematyka specyfiki przekładu naukowego i technicznego; idiomatyka dyscyplinarna, zmienność słownictwa, problemy gramatyczne; strefowość języka angielskiego – <i>academic (uni-)english</i>
2. Rozpoznanie kompetencji językowych słuchaczy – tłumaczenia a vista tekstów wybranych przez słuchaczy
3. Praktyczne techniki poszerzania kompetencji językowych, zasady korzystania ze słowników, typy narzędzi słownikowych, powszechnie dostępne narzędzia słownikowe, korzystanie z wzorców i matryc, znaczenie komentarza translatorskiego, tłumaczenia zagnieżdżone, strategie korekty oryginału,



strategie zachowania własności literackich oryginału (podstawy)
4. tłumaczenia: część praktyczna – tłumaczenia wybranych tekstów filozoficznych

### 3.4 METODY DYDAKTYCZNE

Np.:

Wykład: wykład problemowy/wykład z prezentacją multimedialną/ metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: Analiza tekstów z dyskusją/ metoda projektów( projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny/ praca w grupach/rozwiązywanie zadań/ dyskusja/ metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

## 4 METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia ( np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych ( w, ćw, ...)
EK_01 -EK_04	OCENA CIĄGŁA, OBSERWACJA, TŁUMACZENIE ZALICZENIOWE	KONW.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (KRYTERIA OCENIANIA)

Studenci przygotowują tłumaczenie fragmentu tekstu z języka angielskiego (materiał dostarczony przez prowadzącego).

Kryteria oceny:

- poprawność językowa po stronie polskiej
- podstawowa poprawność translacji
- poprawność stosowania idiomatyki i przekładu terminologii dyscyplinarnej
- (dodatkowo): zachowanie własności literackich oryginału

### 5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Aktywność	Liczba godzin/ nakład pracy studenta
godziny zajęć wg planu z nauczycielem	15
przygotowanie do zajęć	15
udział w konsultacjach	Wedle potrzeb studenta
czas na napisanie referatu/eseju	
przygotowanie do egzaminu	
udział w egzaminie	
Inne (jakie?)	15 (tłumaczenie zaliczeniowe)

SUMA GODZIN	45
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

Literatura podstawowa obejmuje wybrane teksty będące materiałem ćwiczeń praktycznych. Wybór tychże uzależniony jest od stopnia kompetencji językowej słuchaczy oraz ich preferencji badawczych.

Wybór przykładowych tekstów dla terminów określonych powyżej:

Levy N. *Cognitive Scientific Challenges to Morality*

Kain P. J. *Nietzsche, Eternal Recurrence, and the Horror of Existence*

Latour B. *Science in Action. How to follow scientists and engineers through society* (wybrane fragmenty)

### Literatura uzupełniająca:

Gwoździ G, Mamet P., *Dyskursy specjalistyczne : rejestry, gatunki, tłumaczenia = Specialized discourses : registers, genres, translation*, Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie. - Częstochowa : Wydawnictwo im. Stanisława Podobińskiego Akademii im. Jana Długosza, 2016.

Baker M., *In other words : a coursebook on translation*, London ; New York : Routledge, 2003.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej



## 2. WYKAZANIE WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego na poziomie umożliwiający pracę w języku angielskim – poziom podstawowy, średnio-zaawansowany (B1-B2)

## 3. CELE, STRUKTURA, METODY, PRACE DODATKOWE I STOSUNKI MIĘDZY DYDAKTYCZNYMI

### 3.1. Cel przedmiotu/modułu